

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 38 (2011)  
**Heft:** 149

**Artikel:** L'noi moton = Le mouton noir  
**Autor:** Bracaillon, Jean / Miserez, Danielle  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1044827>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## L'NOI MOTON - LE MOUTON NOIR

Jean Bracaillon, traduit par Danielle Miserez, Lajoux (JU)

*L'hichtoire qu'nos v'lans vos r'contaie s'pésse d'lai sen des Pommerats è peu tot aivâ les côtes di Doubs. C'étais è y é bïn longtemps, di temps voué les chires vétis d'airmures ritïns tot pai les tchaints è tchaimpois en tripaint nos piaintches, en eusaint nos récôltes. Les belles daimes, tote de soe véties brôdïnt en lai f'nétre des tos des tchétés. Les âtres d'gens, cés qu' n'étint-pe dains les tchétés en les aippelait des céés . E n'aivïnt ran d'âtre è faire que d'traivayie po les chire djeûque en lai moue, è comptïnt c'ment les bétes.*

*Dains cés temps-li è y aivait tros djuenes boirdgies qu'voirdïnt lou motons d'lai sen des Pommerats, tchie les taivïns è Vautenaivre. Çu qu's'aippelait Côlas n'était-pe heymou dains ço qu'è faisait. E s'engreignait tiaind è voyait les tchéssous porcheudre les céés pai dains les pétures.*

*« Se i aivôs dînche ïn bé tchvâ è peu enne çhaimboyainte échpée i porrôs faire otche ! »*

*« Bogre de fô qu't'en é ün « réponjïnt les dous âtres. « Te n'vois-pe pe qu'è triplant nos tiultures qu'els écaçhiant foin è voyïn ? »*

*L'duemoine, en lai graind-masse, tiaind è voyait péssaie les daimes di tchété totes vojües dains des pés de r'naids è s'diait : « I vorrôs bïn qu'enne de ces daimes poyésse m'ainmaie » « D'mé tieu, te n'vois-pe c'ment è sont fieres ? Révise putôt lai Philine ou bïn l'Aline, c'ment è sont frôtches è belles. »*

*In bé djo d'sin Mairtin c'étais fête à v'laidge, an tchaintait, an dainsaie dains les cabarets. Not'Côlas, lu, è s'trinait renfrognie, les mains à fond d'sés baigattes en tapaint les pieres aivo ses sabas. Voyant ses dous âtres caim'rades è crié : « V'nis vois écouteiae lai musique di tchété, ces sgneules di v'laidge me virant les saings ! »*

*Les voili q's'aippeurtchant di foue tchété de Franquemont, ïn vrai nid d'aiye. Es chuïnt en grimpounant enson les botchèts. Es s'râtennent dos ïn aibre po écouteiae lai musique. Côlas s'boté è sondgie.*

*« Se i poyôs pé travoïrsie les gros mus, m'sietiae en enne tâle bïn gairnie d'cayes reuties, d'gigots d'cée ! Se i poyôs pé boire d'ci bon vïn dains des copes d'airdgent. I vorrôs bïn étre ïn prince, craibïn que l'diaile porrait m'l'aiccordaie ! »*

*L'temps était çhiai, les étoiles yuégïns dains l'noi cie. Tot d'ïn côn voili qu'en oyé ïn gros creuchet, qu'faisé retremolaie lai tiere ! ïn hanne é pies d'boc, véti d'enne voirde véture se môtré dains enne nue d'f'miere.*

*« I seu li po toi boirdgie, qu'veus-te ? Djâse ! S'te veus aidé l'aimoué d'enne*

*belle daime, ïn fie tchvâ, ïn tchété è quattro rondes tos, enne boetche aidé pienne d'oue è n'y é qu'è dire ! »*

*« è peu toi, que veus-te m'demaindaie po tot çoli qu'te m'beyeré ? » dié l'boirdgie.*

*« çâ tot simpye ! Dains trente ans i veut t'chaindgie en ïn noi moton qu'fait di mâ dains les campagnes, qu'fait paiyu en tot l'monde. Te n'veus djemais poyait meuri, te veus d'morais dinche tot l'temps ! »*

*« Oh ! bïn, dains trente ans nos v'lans dje bïn vois ! » se dié d'djuene hanne.*

*« Djeûque li i veut aivoi vétchu c'ment ïn prince, ça bïn meu que de demoriae ïn simpye boirdgie malheyrou ! I seu d'aiccoue, chire ». Feut dit, feut fait !*

*E v'niait d'dire çoli qu'an oyé ïn terribye creuchet, l'vois l'hanne n'était pu li ! Côlas se r'trové vêti aivo di biau v'lo è des biaintches dentelles. En lai main è t'niait enn bride aivo pai d'chu des pieres qu'vayïnt churment bïn tchie. A bout d'ceule bride ïn biainc ronçin. Colas sâté d'chu, s'embrué fô vois l'pont-yvaint di tchété qu's'euvré d'vaint lu. Le voici qu'étais aivo les tot rétches. Les d'gens v'niennent â dito d'lu, an l'faisé s'sietaei d'côte le chire di yue. An yi bëyé les moyoux morcés, les moyoux vïns. Lai d'moiselle de Franquemont yi faisait taint les euyes migats qu'enne senaine aipré è y aivait nance à tchété. Aiprés lai nance le biainc ronçin les mouné djeûque â tchété de Cugny. C'étais l'yüe voué ci Côlas était mitnaint l'chire bïn heymou.*

*I n'sais-pe ço qu'vôs airïns fait en sai piaice, crais-bïn qu'vos sairïns bïn d'moraie pair-li aivo fanne, aimis, afants è vivre dgentiment â dito di tchété. Lu, c'n'étais-pe dinche, è n'étais djemais content. Tiaind el allait tchéssie è fayait qu'èl épaiyurésse les bêtes des boirdgies, qu'è breulésse les récoltes. Tot l'monde en aivait paiyu taint qu'el était è tieuri rogne aivo les végïns. C'ment el aivait aitaint d'sous qu'è voyait è s'étais monté enne grosse airmée de soudaines bïn payies que n'demaindint qu'è s'baittre. Tiaind èl aivait prit*



Bisse de Savièse. Ancien tronçon de canal en bois. Les *boutsets* portent la date de remplacement et la marque de la famille responsable du changement.

Photo Bretz, 2010.

*otche è raivalait ainco l'meuté en cés qu'aivint dje tot peurju. Enne peute bête, voili ço qu'el était.*

*C'ment è n'en aivait djemais prou voili qu'ïn bé djo d'siñt Mairtin è se r'trové â dito di tchété d'son bâ pére, ai Franquemont, po épreuvaie de l'pare. L'oueraidge était li. Les soudaies di tchété étint tot prâts è s'baittre djeûqu'â drie putôt que d' se faire pare sain combaittre.*

*Côlas yeuvé son saibre, ïn éyeujon r'yué â bout d'lai laime, le chire dev'nié tot d'ïn côp ïn noi moton. Oh nian-pe ïn d'cés c'ment è voirdait dains l'temps tiaind el était djuene. Nian, nian ïn tot gros, pu gros qu'ïn tchvâ, aivo des gros l'euyes c'ment des rües d'beluate que r'yeujint c'ment des braises. Ses nairis cratchint di füe. Tot les soudaies aint aiyu paiyu tiaind èl euvré son more qu'è voyènnent ses crossons, qu'è l'oyènnent breuyie. Cés d'son airmée faisènnent ïn signat è djürènnent de dev'nis hannêtes. Le monchtre se r'trové tote per lu dos les aibres.*

*Chu çoli bin di temps s'péssé. Po les üns c'étaient des années, po les âtres des siecles. I n'y étos-pe, i n'sairôs l'dire main, ço qu'ât chur ça qu'ci noi moton faisé paiyu en bin di monde chu l'tchemin qu'mounait d'Saigneuld'gie és Pommerats. E r'voirsait les d'gens, les morgeait, an dit meinme qu'el en étiuiae pu d'ün qu's'était aittairgi. An n'osait pu s'tirie feût lai neu. E roueneu les dgens s'enfromint tchie loue. C'était rèse pien d'paiyus dains lai montaigne. ïn djuene paixsain, où bin était-ce ïn chire, è n'en tchad, ïn djuene hanne se dié : « Coli n'sairait dinche allaie. Aivôs tos les hannes d'aipiomb qu'ëtins airmès d'pieutches, de fôrtches, de pitçhes, è paichènnent r'tieuri ceule peute bête. Tot les meurdgis y pessennent chu lai Londge Rotche djeûque és Rotchèts d'lai moue, vos saites ceule rotche qu'en aippeule adjd'heû Lai Rotche di Sindge. Çâ li qu'els trovenrent. Bin chur els l'friennent taint, els l'porcheuyènnent qu'lai bête, biassie peurgeait son saing è sâté droit dains l'âve. Lai r'viere le porté bin loin. Main voili, è n'saivait meuri aivait dit l'diale ! çoli fait qu'lés djôs d'oraidge, taint è y é brâment d'ave, en l'ô ainco bélâie !*

*Vos m'dirais, baibioles que tot çoli, fotries, tiaind an sait qu'en ont pu fâte d'aivoi paiyu d'lu.*

*È bin vos vos trompaîtes. E y é quéques années, an l'on r'vu l'noi moton, d'lai sen des Pommerats. Dains l'velaidge enne rote de djiüenes hannes trïnait è n'ran faire. Le pu p'té était paiyurou è trintchâsses, les âtres yi djuïnt des tos bin svent. ïn djo qu'è daivait laie faire les commissions è Saigneuld'gie è y r'contènnent l'hichtoire di noi moton, gaidgeaint qu'è n'os'rait djemais rev'ni pai l'tchemin d'sin Nicolas qu'faisait dinche paiyu en tot l'monde.*

*« Main chié qu'i veus yi allaie, vos v'laid-dje bin vois » ! dié-té*

*Po l'épaiyurie l'pu veye s'boté enne noire pé d'moton chu lu, prenié enne*

*tchainelle en lai main, s'boté chu l'péssaidge drie l'ceumtiere, li voue ècmence le tchemin.*

*È roue-neû, bin tchâssè, aivo ïn bon royat, l'voili qu'prenié l'tchemin d'sin Nicolas. Tiaind è voyé l'noi moton, è yi frié d'chu èche fô qu'è poyé. L'noi moton tchoyé, n'boudgé pu ran. Tot djoyeux, voili que l'djiene rite â v'laidge en breuyaint : I ai tchuai l'noi moton, i ai tchuiae l'noi moton. »*

*Tiaind les dgens allènnent révisaie, foueche feut de r'conniâtre que l'djiene qu'voyait faire paiyu était li , étendu, mô !*

*È feut entèrè li voué el était meuri, en lai bôrne entre les tceummunes des Pommerats è d' Saigneuld'gie. Enne crou feut piaintaie li, an en voit ainco dous-tros rotchèts adjd'heû. Câ dinche que l'noi moton aivait tchuait ïn còp d'pu.*

#### **Traduit de «Contes de Suisse romande 1», Jean Bracaillon. Résumé.**

L'histoire se passe à Pommerats où trois jeunes bergers gardaient les moutons. Nicolas, l'un d'eux, rêvait d'«un fin coursier et une épée flamboyante», d'être aimé par une «belle aux blanches mains» dans un beau château.

Un jour de Saint-Martin, lors de la fête au village, Nicolas entraîne ses amis bergers vers la forteresse de Franquemont. «Si seulement je pouvais traverser ces gros murs et m'asseoir à une table garnie de gélinottes rôties et de gigots de cerf ! Si je pouvais boire des vins rubis dans des coupes d'argent ! Etre seigneur et riche, le diable me l'accorde !».

Coup de tonnerre : un homme aux pieds de bouc apparaît et offre à Nicolas ce qu'il souhaite. Le pacte est scellé : «Dans 30 ans, tu seras à moi : je te changerai alors en un mouton noir qui terrifera les campagnes pour l'éternité, car tu ne mourras jamais.»

Commence alors pour Nicolas une vie d'opulence et de seigneur comblé, mais aussi une vie de terreur pour la région. Et un beau jour, nouveau coup de tonnerre... 30 ans ont passé, Nicolas est métamorphosé en mouton noir «grand comme un cheval» qui, pendant des années, terrifera la région entre Saignelégier et les Pommerats. Les paysans tenteront de l'abattre... Blessé, le mouton noir disparaîtra agonisant éternellement dans les flots du Doubs...



Bisse de Savièse. Date et marque de famille sur un *bout-set*. Photo Bretz, 2010.